

INSTALLING THE FINISHER

For installation on copiers with a copy speed of 62 copies per minute

INSTALLATION DU RETOUCHEUR

Pour l'installation sur le copieur avec une vitesse de 62 copies à la minute

INSTALACION DEL FINALIZADOR

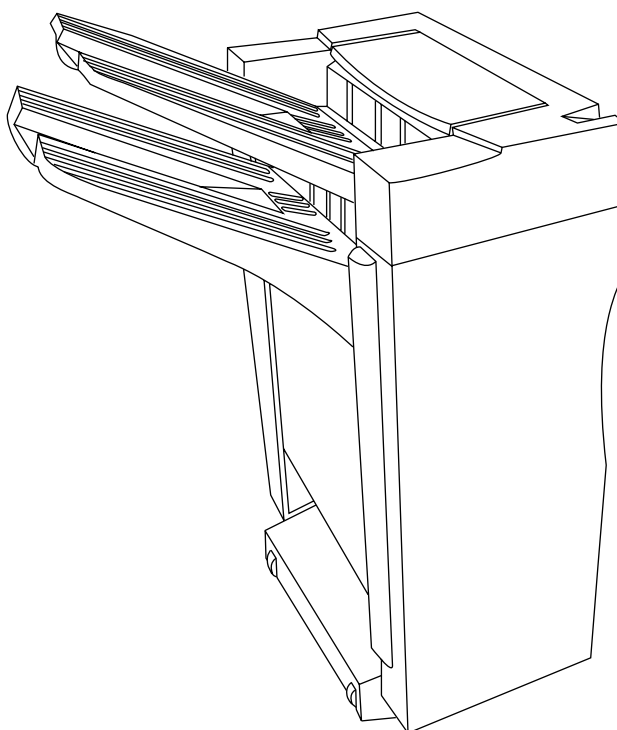
Para instalar en copiadoras con una velocidad de copiado de 62 copias por minuto

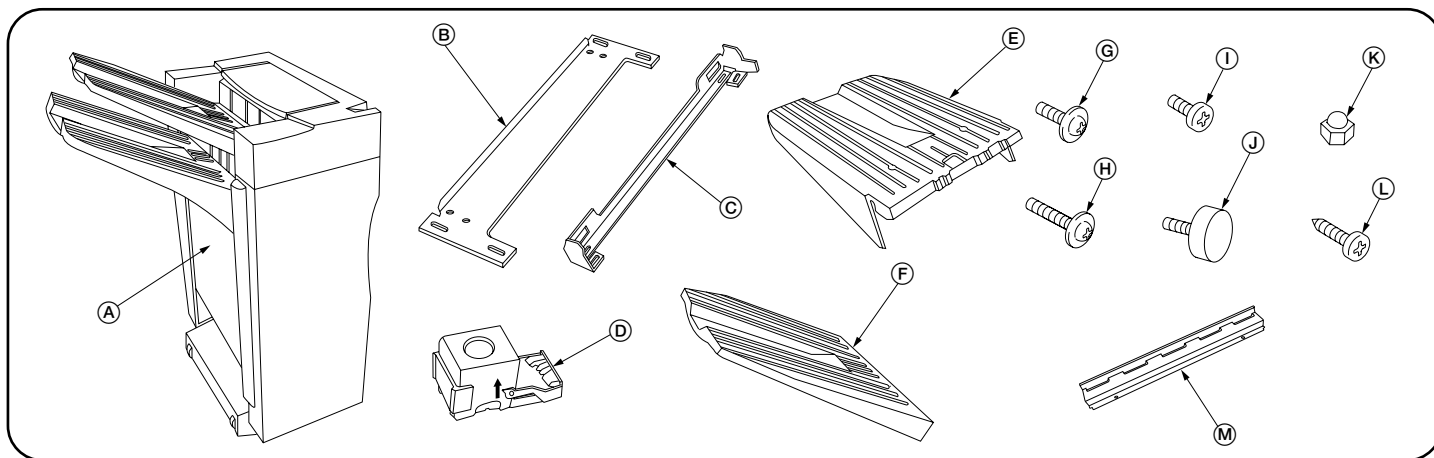
INSTALLATION DES FIXIERERS

Zur Installation an dem Kopierer mit einer Kopiergeschwindigkeit von 62 Kopien pro Minute

INSTALLAZIONE DELLA FINITRICE

Per installazione su fotocopiatrice con velocità di copiatura di 62 copie al minuto





Supplied parts

(A) Finisher	1	(G) TP-A chrome screw M4 × 6	4
(B) Mount	1	(H) TP-A chrome screw M4 × 14	2
(C) Retainer	1	(I) TP-A bronze screw M4 × 10	2
(D) Stapler cartridge	2	(J) Fixing guide pin	2
(E) Main tray	1	(K) Hexagonal cap nut M4	2
(F) Auxiliary tray	1	(L) Cross-head tap-tight P chrome binding screw M4 × 8	2
		(M) Entry support guide	1

Pièces fournies

(A) Retoucheur	1	(G) Vis chromée TP-A M4 × 6	4
(B) Support de montage	1	(H) Vis chromée TP-A M4 × 14	2
(C) Bague de fixation	1	(I) Vis en bronze TP-A M4 × 10	2
(D) Cartouche pour agrafeuse	2	(J) Goujon de guidage pour fixation	2
(E) Plateau principal	1	(K) Ecrou borgne hexagonal M4	2
(F) Plateau auxiliaire	1	(L) Vis de raccordement chromée et tarudée P à tête cruciforme M4 × 8	2
		(M) Glissière de support d'admission	1

Partes provistas

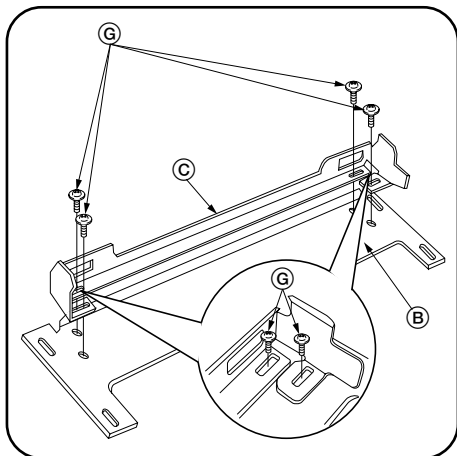
(A) Finalizador	1	(G) Tornillo de cromo TP-A M4 × 6	4
(B) Montura	1	(H) Tornillo de cromo TP-A M4 × 14	2
(C) Retenedor	1	(I) Tornillo de bronce TP-A M4 × 10	2
(D) Cartucho de la grapadora	2	(J) Perno guía de fijación	2
(E) Bandeja principal	1	(K) Tuerca de cabeza hexagonal M4	2
(F) Bandeja auxiliar	1	(L) Tornillo de sujeción de cromo de unión P de doble ranura M4 × 8	2
		(M) Guía de soporte de entrada	1

Gelieferte Teile

(A) Fixierer	1	(G) Verchromte TP-A-Schraube M4 × 6	4
(B) Montagehalter	1	(H) Verchromte TP-A-Schraube M4 × 14	2
(C) Halter	1	(I) Bronzene TP-A-Schraube M4 × 10	2
(D) Hefterkartusche	2	(J) Feststellender Führungsstift	2
(E) Hauptfach	1	(K) Hexagonale Hutmutter M4	2
(F) Zusatzfach	1	(L) Verchromte Kreuzkopf-Verbund- Einstellschraube P M4 × 8	2
		(M) Einzugsführungsstütze	1

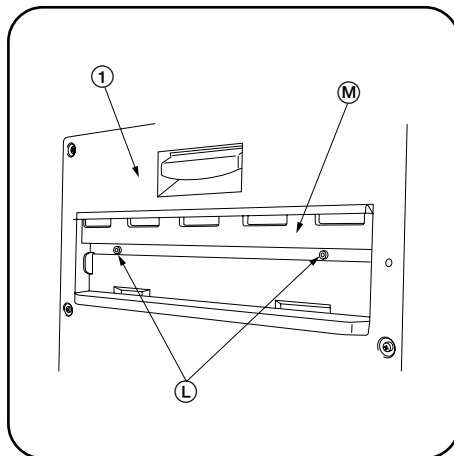
Parti comprese

(A) Finitrice	1	(G) Vite cromata TP-A M4 × 6	4
(B) Supporto	1	(H) Vite cromata TP-A M4 × 14	2
(C) Fermo	1	(I) Vite in bronzo TP-A M4 × 10	2
(D) Cartuccia spillatrice	2	(J) Perno di fissaggio della guida	2
(E) Cassetto principale	1	(K) Dado a testa esagonale M4	2
(F) Cassetto ausiliario	1	(L) Vite cromata di arresto P di fermo dalla testa a croce M4 × 8	2
		(M) Guida di sostegno di ingresso	1

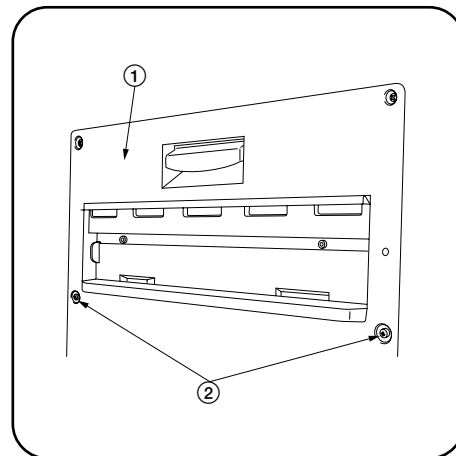


Installation procedure

1. Fit the retainer (C) to the mount (B) and secure using the four TP-A chrome screws M4 × 6 (G) while positioning the screws at the centers of the slots.



2. Fit the entry support guide (M) to the eject cover (1) of the copier using the two cross-head tap-tight P chrome binding screws M4 × 8 (L).



3. Remove the lower two screws (2) on the eject cover (1) of the copier.

Procédure d'installation

1. Fixer la bague de fixation (C) au support de montage (B) et serrer à l'aide des quatre vis chromées TP-A M4 × 6 (G), en plaçant les vis au centre des rainures.

2. Fixer la glissière de support d'admission (M) au couvercle d'éjection (1) du copieur à l'aide des deux vis de raccordement chromées et taraudées P à tête cruciforme M4 × 8 (L).

3. Retirer les deux vis inférieures (2) du couvercle d'éjection (1) du copieur.

Procedimiento de instalación

1. Coloque el retenedor (C) en la montura (B) y asegúrelo usando los cuatro tornillos de cromo TP-A M4 × 6 (G) mientras pone los tornillos en los centros de las ranuras.

2. Coloque la guía de soporte de entrada (M) en la cubierta de expulsión (1) de la copiadora usando los dos tornillos de sujeción de cromo de unión P de doble ranura M4 × 8 (L).

3. Remueva los dos tornillos más bajos (2) ubicados en la cubierta de expulsión (1) de la copiadora.

Installationsvorgang

1. Bringen Sie den Halter (C) am Montagehalter (B) an und sichern Sie ihn mit den vier verchromten TP-A-Schrauben M4 × 6 (G), indem Sie die Schrauben mittig in die Schlitz positionieren.

2. Bringen Sie die Einzugsführungsstütze (M) mittels der zwei verchromten Kreuzkopf-Verbund-Einstellschrauben P M4 × 8 (L) an den Auswurfdeckel (1) des Kopierers an.

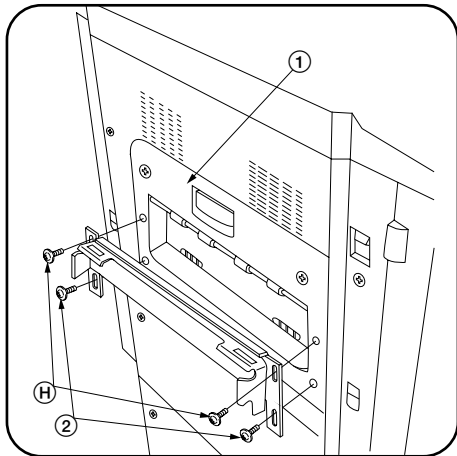
3. Entfernen Sie die zwei unteren Schrauben (2) an der Auswurfabdeckung (1) des Kopierers.

Modalità di installazione

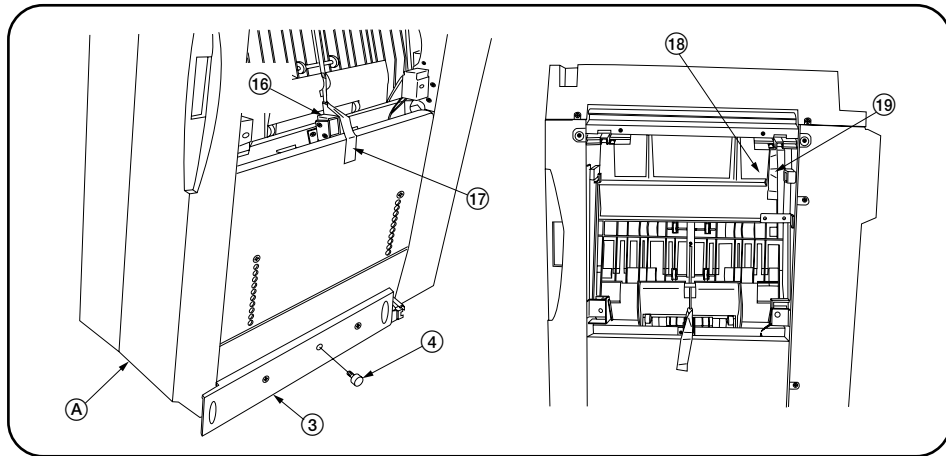
1. Inserire il fermo (C) sul supporto (B) ed assicurarli utilizzando le quattro viti cromate TP-A M4 × 6 (G) posizionandole al centro dei tagli.

2. Inserire la guida di sostegno di ingresso (M) nel pannello di espulsione (1) della fotocopiatrice utilizzando le due viti cromate di arresto P di fermo dalla testa a croce M4 × 8 (L).

3. Togliere le due viti inferiori (2) sul pannello di espulsione (1) della fotocopiatrice.



4. Fit the parts assembled in step 1 to the eject cover ① using the two screws ② removed in step 3 and two TP-A chrome screws M4 × 14 (H) such that the screws are positioned at the bottom of the slots.



5. Remove the pin ④ securing the rail unit ③ of the finisher (A). Remove the toner disposal tank, and then remove the tape ⑦ securing the solenoid ⑩ and the tape ⑪ securing the branching guide ⑫.

4. Fixer les pièces montées à l'étape 1 au couvercle d'éjection ① à l'aide des deux vis ② retirées à l'étape 3 et de deux vis chromées TP-A M4 × 14 (H) de telle façon que les vis soient situées au bas des rainures.

5. Retirer la broche ④ fixant l'unité sur rails ③ du retoucheur (A). Retirer le bac récupérateur de toner, puis retirer la bande ⑦ fixant le solénoïde ⑩ et la bande ⑪ fixant le guide de branchement ⑫.

4. Coloque las partes ensambladas en el paso 1 en la cubierta de expulsión ① usando los dos tornillos ② removidos en el paso 3 y los dos tornillos de bronce TP-A M4 × 14 (H) de modo que los tornillos queden ubicados en la parte inferior de las ranuras.

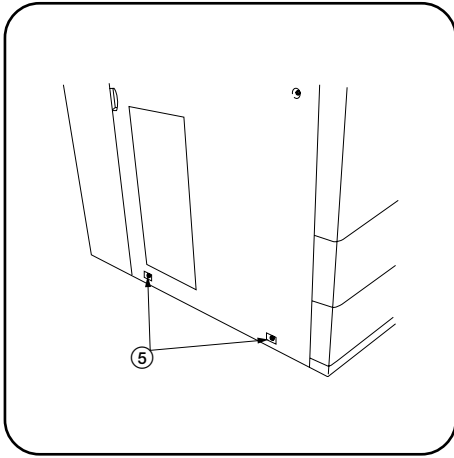
5. Remueva el perno ④ que asegura la unidad de carril ③ del finalizador (A). Remueva el tanque de residuos de toner y remueva la cinta ⑦ que asegura el solenoide ⑩ y la cinta ⑪ que asegura la guía de bifurcación ⑫.

4. Bringen Sie die in Schritt 1 zusammengebauten Teile mittels der zwei in Schritt 3 entfernten Schrauben ② sowie der zwei TP-A verchromten Schrauben M4 × 14 (H) an die Auswurfabdeckung ① so an, daß sich die Schrauben unten in den Schlitz befinden.

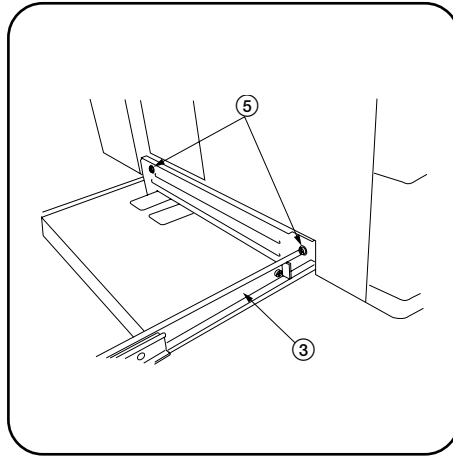
5. Entfernen Sie den Stift ④, mit dem die Schieneneinheit ③ des Fxierers (A) befestigt ist. Entfernen Sie den Tonersammelbehälter, und entfernen Sie dann das Band ⑦, mit dem der Magnetschalter ⑩ befestigt ist, und das Band ⑪, mit dem die Verzweigungsführung ⑫ befestigt ist.

4. Inserire le parti montate al passo 1 nel pannello di espulsione ① utilizzando le due viti ② rimosse al passo 3 e due viti cromate TP-A M4 × 14 (H), in modo tale che le viti siano posizionate sul fondo degli slot.

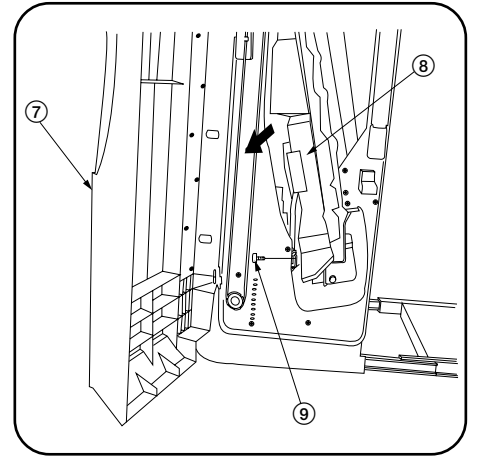
5. Togliere il perno ④ che fissa l'unità binario ③ della finitrice (A). Rimuovere la vaschetta di recupero del toner di scarto e rimuovere il nastro ⑦ che fissa il solenoide ⑩ a il nastro ⑪ che fissa la guida di diramazione ⑫.



6. Remove the two screws (5) from the lower left cover of the copier.



7. Draw out the rail unit (3) from the finisher and fit to the copier using the two screws (5) removed in step 6.



8. Open the front cover (7) and remove the pin (9) securing the intermediate tray unit (8). Draw the intermediate tray unit (8) out.

6. Retirer les deux vis (5) du couvercle inférieur gauche du copieur.

7. Extraire l'unité sur rails (3) du retoucheur et la fixer au copieur à l'aide des deux vis (5) retirées à l'étape 6.

8. Ouvrir le couvercle avant (7) et retirer la broche (9) fixant l'unité du plateau intermédiaire (8). Extraire l'unité du plateau intermédiaire (8).

6. Remueva los dos tornillos (5) de la cubierta inferior izquierda de la copiadora.

7. Saque la unidad de carril (3) del finalizador y colóquela en la copiadora usando los dos tornillos (5) removidos en el paso 6.

8. Abra la cubierta frontal (7) y remueva el perno (9) que asegura la unidad de la bandeja intermedia (8). Saque la unidad de la bandeja intermedia (8).

6. Entfernen Sie die zwei Schrauben (5) von der unteren linken Abdeckung des Kopierers.

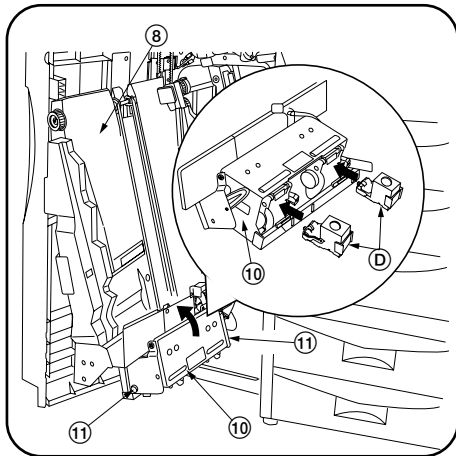
7. Ziehen Sie die Schieneneinheit (3) aus dem Fixierer heraus und bringen Sie diese mittels der zwei in Schritt 6 entfernten Schrauben (5) an den Kopierer an.

8. Öffnen Sie die vordere Abdeckung (7) und entfernen Sie den Stift (9), der die Zwischenfacheinheit (8) befestigt. Ziehen Sie die Zwischenfacheinheit (8) aus.

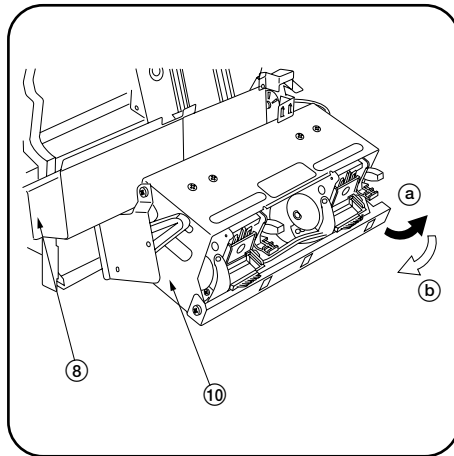
6. Rimuovere le due viti (5) dal pannello inferiore sinistro della fotocopiatrice.

7. Estrarre l'unità binario (3) dalla finitrice e inserire nella fotocopiatrice utilizzando le due viti (5) rimosse al passo 6.

8. Aprire il pannello frontale (7) e togliere il piolo (9) che assicura l'unità cassetto intermedia (8). Estrarre l'unità cassetto intermedia (8).

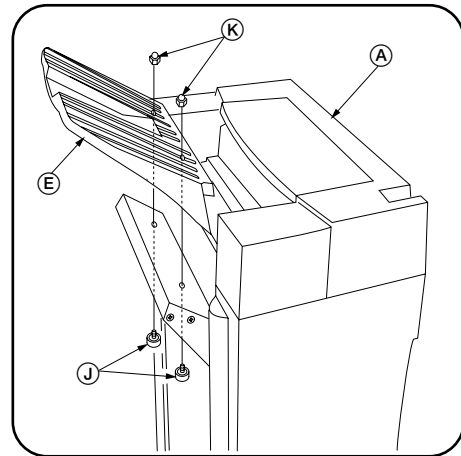


9. Remove the pin ⑪ securing the stapler unit ⑩ at the bottom of the intermediate tray unit ⑧. Lift the stapler unit ⑩ in the direction of the arrow and fit the two stapler cartridges ⑤.



10. Lift the stapler unit ⑩ further (a) and then lower it (b) to the original position.

11. Push the intermediate tray unit ⑧ back in and close the front cover ⑦.



12. Fit the main tray ⑤ to the upper part of the finisher ① using the two fixing guide pins ④ and two hexagonal cap nuts M4 ⑥.

9. Retirer la broche ⑪ fixant l'unité de l'agrafeuse ⑩ située au bas de l'unité du plateau intermédiaire ⑧. Soulever l'unité de l'agrafeuse ⑩ dans le sens de la flèche et placer les deux cartouches de l'agrafeuse ⑤.

10. Soulever l'unité de l'agrafeuse ⑩ plus haut (a) avant de l'abaisser (b) jusqu'à sa position originale.

11. Remettre l'unité du plateau intermédiaire ⑧ en place et fermer le couvercle avant ⑦.

12. Fixer le plateau principal ⑤ à la partie supérieure du retoucheur ① à l'aide des deux goujons de guidage pour fixation ④ et des deux écrous borgnes hexagonaux M4 ⑥.

9. Remueva el perno ⑪ que asegura la unidad de la grapadora ⑩ ubicado en la parte de abajo de la unidad de la bandeja intermedia ⑧. Levante la unidad de la grapadora ⑩ en la dirección de la flecha y coloque los dos cartuchos de la grapadora ⑤.

10. Levante le unidad de la grapadora ⑩ más arriba (a) y luego bájela (b) hasta su posición original.

11. Empuje la unidad de la bandeja intermedia ⑧ de nuevo hacia adentro y cierre la cubierta frontal ⑦.

12. Coloque la bandeja principal ⑤ en la parte superior del finalizador ① usando los dos pernos guía de fijación ④ y las dos tuercas de cabeza hexagonal M4 ⑥.

9. Entfernen Sie den Stift ⑪, der die Heftereinheit ⑩ am Boden der Zwischenfacheinheit ⑧ befestigt. Heben Sie die Heftereinheit ⑩ in Pfeilrichtung und bringen Sie die zwei Heferkartuschen ⑤ an.

10. Heben Sie die Heftereinheit ⑩ weiter an (a) und senken Sie diese dann (b) in ihre ursprüngliche Position.

11. Schieben Sie die Zwischenfacheinheit ⑧ zurück und schließen Sie die vordere Abdeckung ⑦.

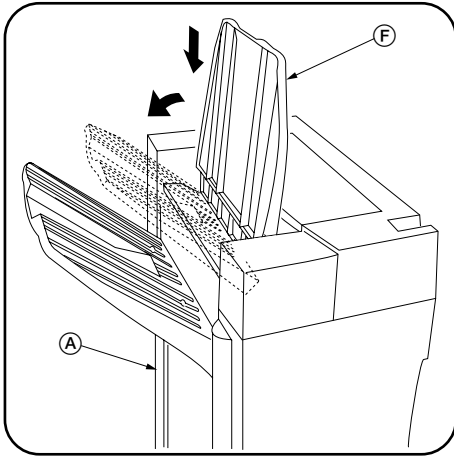
12. Bringen Sie das Hauptfach ⑤ zum oberen Teil des Fixierers ①, indem Sie die zwei feststellenden Führungsstifte ④ und zwei hexagonalen Hutmuttern M4 ⑥ benutzen.

9. Togliere il piolo ⑪ che assicura l'unità spillatrice ⑩ sul fondo dell'unità cassetto intermedia ⑧. Sollevare l'unità spillatrice ⑩ nella direzione indicata dalla freccia e inserire le due cartucce spillatrice ⑤.

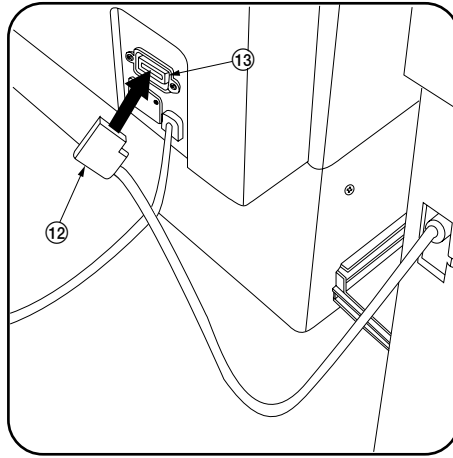
10. Sollevare ancora (a) l'unità spillatrice ⑩ e quindi abbassarla (b) nella posizione originale.

11. Spingere indietro l'unità cassetto intermedia ⑧ e chiudere il pannello frontale ⑦.

12. Posizionare il cassetto principale ⑤ sulla parte superiore della finitrice ① utilizzando i due perni di fissaggio delle guide ④ e i due dadi a testa esagonale M4 ⑥.



- 13.** Insert the auxiliary tray (F) into the upper part of the finisher (A) vertically and then swing down into position.



- 14.** Connect the finisher signal cable (12) to the connector (13) on the rear of the copier.
15. Insert the copier power plug into the wall outlet and turn the main switch on.

- 13.** Insérer le plateau auxiliaire (F) dans la partie supérieure du retoucheur (A) verticalement, puis le faire basculer pour le mettre en place.

- 14.** Connecter le câble d'interface du retoucheur (12) au connecteur (13) situé à l'arrière du copieur.
15. Insérer le câble d'alimentation du copieur dans la prise murale et mettre l'interrupteur principal sous tension.

- 13.** Inserte la bandeja auxiliar (F) en la parte superior del finalizador (A) verticalmente y luego muévela hasta su posición.

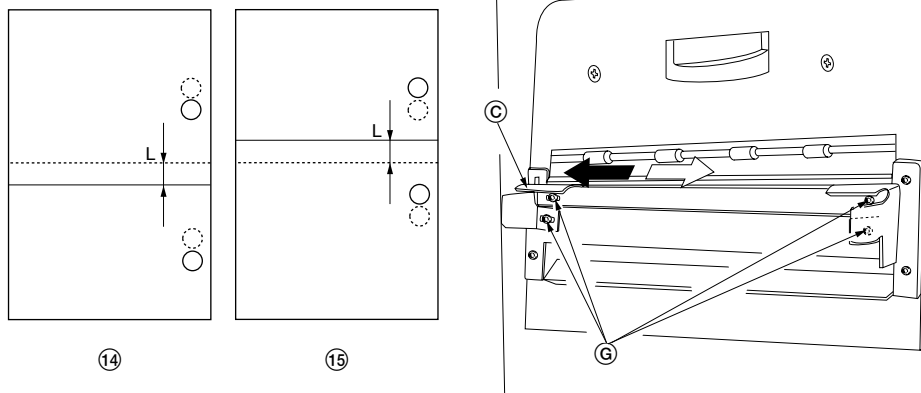
- 14.** Conecte el cable de señal del finalizador (12) al conector (13) ubicado en la parte de atrás de la copiadora.
15. Conecte la clavija de alimentación de la copiadora en el receptáculo de pared y encienda el interruptor principal.

- 13.** Legen Sie das Zusatzfach (F) vertikal in den oberen Teil des Fixierers (A) und bewegen Sie es dann herunter in die ordnungsgemäße Position.

- 14.** Verbinden Sie das Fixierer-Signalkabel (12) mit dem Steckverbinder (13) hinten am Kopierer.
15. Stecken Sie das Netzkabel des Kopierers in die Wandsteckdose und schalten Sie das Gerät am Hauptschalter ein.

- 13.** Inserire il cassetto ausiliario (F) verticalmente nella parte superiore della finitrice (A) e quindi inclinarlo fino al suo posizionamento.

- 14.** Collegare il cavo del segnale della finitrice (12) al connettore (13) sul retro della fotocopiatrice.
15. Inserire la spina di alimentazione della fotocopiatrice in una presa ed accendere l'interruttore principale.



Operation check

Adjusting the center of the punch holes for punch mode

1. Make a test copy in punch mode using bypass feed.
* Perform this check after checking that the center position of each drawer in the copier is correct.

2. Measure the distance L (mm) of the punch hole center displacement.
3. Loosen the four TP-A chrome screws M4 × 6 (17) securing the retainer (16) and shift the retainer (16) by the distance L and retighten the screws.

- If the punch hole is displaced toward the machine front (14), shift the retainer (16) toward the machine rear (←).
- If the punch hole is displaced toward the machine rear (15) shift the retainer (16) toward the machine front (→).

Vérification du fonctionnement

Réglage du centre des perforations pour le mode perforation

1. Effectuer une copie test en mode perforation à l'aide de l'alimentation en dérivation.
* Effectuer cette vérification après s'être assuré que la position centrale de chaque tiroir dans le copieur soit correcte.

2. Mesurer la distance L (mm) de déplacement du centre de la perforation.
3. Dévisser légèrement les quatre vis chromées TP-A M4 × 6 (17) fixant la bague de fixation (16) et déplacer cette bague (16) de la distance L puis revisser les vis.

- Si la perforation est déplacée vers l'avant de la machine (14), déplacer la bague de fixation (16) vers l'arrière de la machine (←).
- Si la perforation est déplacée vers l'arrière de la machine (15), déplacer la bague de fixation (16) vers l'avant de la machine (→).

Comprobación de la operación

Ajuste del centro de los huecos de perforación en el modo de perforación

1. Haga una copia de prueba en el modo de perforación usando la alimentación por desvío.
* Realice esta prueba después de verificar que la posición central de cada gaveta en la copiadora es la correcta.

2. Mida la distancia L (mm) del desplazamiento del hueco de perforación.
3. Suelte los cuatro tornillos de cromo TP-A M4 × 6 (17) que aseguran el retenedor (16) y traslade el retenedor (16) por la distancia L y vuelva a apretar los tornillos.

- Si el hueco de perforación se desplaza hacia el frente de la máquina (14), traslade el retenedor (16) hacia la parte de atrás de la máquina (←).
- Si el hueco de perforación se desplaza hacia la parte de atrás de la máquina (15), traslade el retenedor (16) hacia el frente de la máquina (→).

Betriebsprüfung

Einstellen der Mitte der Stanzlöcher für den Lochermodus

1. Machen Sie eine Testkopie im Lochermodus und benutzen Sie dafür den Bypass-Einzug.
* Führen Sie diese Prüfung durch, nachdem Sie überprüft haben, daß die Mittenposition jeder Papierlade im Kopierer in Ordnung ist.

2. Messen Sie den Abstand L (mm) der Stanzlochmitten-Verschiebung.
3. Lösen Sie die vier verchromten TP-A-Schrauben M4 × 6 (17), die den Halter (16) befestigen und bewegen Sie den Halter (16) um den Abstand L. Ziehen Sie die Schrauben wieder fest.

- Wenn das Stanzloch in Richtung Gerätevorderseite (14) verschoben ist, bewegen Sie den Halter (16) in Richtung Geräterückseite (←).
- Wenn das Stanzloch in Richtung Geräterückseite (15) verschoben ist, bewegen Sie den Halter (16) in Richtung Gerätevorderseite (→).

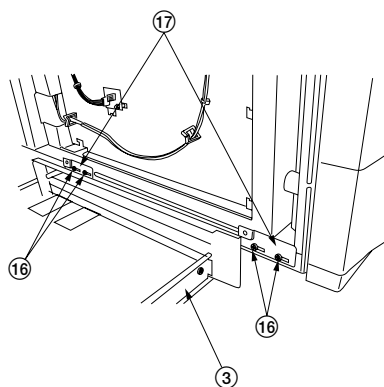
Controllo del funzionamento

Regolazione del centro dei fori della foratrice in modalità foratrice

1. Effettuare una copia di prova in modalità foratrice utilizzando l'alimentazione manuale.
* Eseguire questo controllo dopo aver verificato che la posizione centrale di ciascun cassetto nella copiatrice sia corretta.

2. Misurare la distanza L (mm) fra il centro dei due fori.
3. Allentare le quattro viti cromate TP-A M4 × 6 (17) che assicurano il fermo (16) e spostare il fermo (16) della distanza L, quindi ristringere le viti.

- Se il foro è spostato verso il fronte della macchina (14), spostare il fermo (16) verso il retro della macchina (←).
- Se il foro è spostato verso il retro della macchina (15), spostare il fermo (16) verso il fronte della macchina (→).



4. After adjusting the center of the punch holes, if the joints of the retainer (C) and the finisher (A) do not engage correctly due to friction, adjust the position of the retainers (17) as follows: detach the rail unit (3) and the lower left cover from the copier, loosen the screws (16) on the front and rear retainers (17) and then shift the retainers (17).

Note: Fit the rail unit directly to the retainers (17) for adjustment.

After adjustment, refit the removed lower left cover to the copier and fit the rail unit.

4. Après réglage du centre des perforations, si les joints de la bague de fixation (C) et le retoucheur (A) ne s'engagent pas correctement à cause du frottement, régler la position des bagues de fixation (17) comme suit: enlever l'unité sur rails (3) et le couvercle inférieur gauche du copieur, retirer les vis (16) des bagues de fixation avant et arrière (17) et, ensuite, changer les bagues de fixation (17).

Remarque: Fixer l'unité sur rails directement aux bagues de fixation (17) pour effectuer le réglage.

Après réglage, fixer de nouveau le couvercle inférieur gauche au copieur et fixer l'unité sur rails.

4. Luego de ajustar el centro de los huecos de perforación, si las juntas del retenedor (C) y el finalizador (A) no encajan correctamente debido a la fricción, ajuste la posición de los retenedores (17) de la manera siguiente: quite la unidad de carril (3) y la cubierta inferior izquierda de la copiadora, suelte los tornillos (16) ubicados en los retenedores del frente y de la parte posterior (17) y luego desplace los retenedores (17).

Nota: Coloque la unidad de carril directamente en los retenedores (17) para efectuar el ajuste.

Luego de realizar el ajuste, vuelva a colocar la cubierta inferior izquierda removida en la copiadora y coloque la unidad de carril.

4. Falls nach dem Einstellen der Mitte der Stanzlöcher die Gelenke des Halters (C) und des Fixierers (A) aufgrund von Reibung nicht ordnungsgemäß ineinanderrasten, stellen Sie die Position der Halter (17) wie folgt ein: Nehmen Sie die Schieneneinheit (3) und die untere linke Abdeckung vom Kopierer ab, lösen Sie die Schrauben (16) an den vorderen und hinteren Haltern (17) und bewegen Sie die Halter (17).

Hinweis: Zur Einstellung bringen Sie die Schieneneinheit direkt an die Halter (17) an.

Bringen Sie nach der Einstellung die entfernte untere linke Abdeckung wieder an den Kopierer an und bauen Sie die Schieneneinheit wieder an.

4. Dopo la regolazione del centro dei fori della foratrice, se i giunti del fermo (C) e la finitrice (A) non si impegnano correttamente a causa dell'attrito, regolare la posizione dei fermi (17) come segue: staccare l'unità binario (3) e il pannello inferiore sinistro dalla fotocopiatrice, allentare le viti (16) sui fermi anteriori e posteriori (17) e quindi spostare i fermi (17).

Nota: Inserire l'unità binario direttamente sui fermi (17) per la regolazione.

Dopo la regolazione, reinserire il pannello inferiore sinistro sulla fotocopiatrice e inserire l'unità binario.

MEMO:

